

barges full of yellow hay / Are moored against the shadowy wharf, / And, like a yellow silken scarf, / The thick fog hangs along the quay. / The yellow leaves begin to fade / And flutter from the Temple elms, / And at my feet the pale green Thames / Lies like a rod of rippled jade. Теперь серость тумана поглотила всё до начала повествования. На этом фоне происходят декоративные метаморфозы: люди и их творения превращаются в природные элементы и наоборот. В этом стихотворении аллитерация [l] придаёт звонкость – аллюзия на осенний листопад. Описывая туман, Уайльд обращается к шипящим и свистящим – в плотности тумана звуки слышны не так отчётливо. Повторение звука [s] – шорох опавших листьев, а аллитерация [g]/[dʒ] – стук дождя. Мы наблюдаем мир с некоторой высоты, отстранённо – Уайльд всегда предпочитал отстранённое наблюдение в уединении.

Сравнивая поэтические языки Теннисона и Уайльда, нужно отметить следующее: оба поэта используют аллитерации и ассонанс, причём аллюзии, на которые они направлены, в целом, совпадают. Основное различие между поэтами видится в целях использования выразительных средств. Если стихотворения Теннисона глубоко личностны и ему важно погрузить читателя в свои чувства, отразить действительность такой, какой он её воспринимает, то Уайльд, не углубляясь в свои эмоции, представляет читателю отстранённую, практически объективную – но декоративную – картину мира.

*К.С. Малошик (Россия, Самара)
Научный руководитель Е.А. Тузлаева*

РЕЧЕВАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПЕРСОНАЖЕЙ В ДИСКУРСЕ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ И КИНО (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗОВ А. КОНАН ДОЙЛА И СЕРИАЛА «ШЕРЛОК»)

Данная статья содержит разбор различий в разговорной речи XIX и XXI веков на материале художественного и кинодискурса (на примере повести А. Конан Дойла «Этюд в багровых тонах» и соотносимой с ней по сюжету части сериала «Шерлок»). Анализ реплик персонажей позволил выделить характерные особенности разговорной речи разных эпох на лексическом и синтаксическом уровнях языковой системы, а также сделать вывод о факторах, определивших природу различий в разговорной речи, отраженной в литературных и кинопроизведениях.

Ключевые слова: *разговорная речь, лексика, синтаксис, стилистическая окраска.*

Объектом данного исследования выступила речь персонажей произведения А. Конан Дойла «Этюд в багровых тонах», а также персонажей современного

сериала «Шерлок», а именно той его части, в основу которой было положено вышеупомянутое произведение; целью работы было определение главных отличительных черт разговорной речи XIX и XXI века, представленной в соответствующих произведениях.

Сериал «Шерлок» впервые вышел на экраны в 2010 г. в Британии. Несмотря на присутствие в сериале современных черт, обусловленных сменой времени действия (использование мобильной связи и интернета, современные машины, современная одежда), сюжет в общих чертах и главная идея книги сохраняются в сериале. Анализ реплик персонажей позволил сделать вывод о том, что расхождения между разговорной речью XIX и XX веков присутствуют, в основном, на уровне **лексики и синтаксиса**.

На **лексическом** уровне между речью персонажей произведения «Этюд в багровых тонах» и речью персонажей сериала «Шерлок» прослеживаются следующие различия:

1. В книге часто используются идиомы, например, *at times, when all is said and done, in the dumps, to open one's mouth, on end*:

You may be very smart and clever, but the old hound is the best, when all is said and done.

I get in the dumps at times, and don't open my mouth for days on end.

Значительная часть используемых в тексте фразеологизмов – образные идиомы.

В сериале идиомы встречаются сравнительно нечасто, при этом большинство используемых фразеологизмов – необразные:

Holmes: *Yes. She's been married at least ten years, but not happily.*

Holmes: *'Your limp's really bad, when you walk, but you don't ask for a chair when you stand, like you forgotten about it, 'so it's at least partly psychosomatic.*

Holmes: *Spot on them. I didn't expect to be right about everything.*

2. В речи героев произведения «Этюд в багровых тонах» используются слова с книжной стилистической окраской:

That trick of his of breaking in on his friends' thoughts with an apropos remark after a quarter of an hour's silence is really very showy and superficial.

«Now, in my opinion, Dupin was a very inferior fellow.

Речь персонажей сериала, с другой стороны, отличается использованием лексем с разговорной (неформальной) стилистической окраской, например, *Yeah, I know, I got fat*. Стилистически сниженное междометие *yeah* заменяет нейтральное *yes*; глагол *to get* заменяет стилистически нейтральную альтернативу *to become (fat)*. Книжные слова последовательно заменяются на стилистически нейтральные, более частотные на сегодняшний день, например, *lodging(s), digging(s) = flat*:

Holmes: *And you're looking for a flat share. (Ср. в книге: «Looking for lodgings,» I answered.)*

Не менее четкие различия прослеживаются и на **синтаксическом** уровне:

1. В книге более четко воссоздается структура размышлений главных героев благодаря более частому использованию вводных слов и выражений:

«*By the way,*» *I asked suddenly, stopping and turning upon Stamford, «how the deuce did he know that I had come from Afghanistan?»*

«*Then, of course, this blood belongs to a second individual—presumably the murderer, if murder has been committed. It reminds me of the circumstances attendant on the death of Van Jansen, in Utrecht, in the year '34. Do you remember the case, Gregson?»*

В речи персонажей сериала вводные элементы используются реже.

2. Персонажи книги используют, в основном, полные и сложные предложения, тогда как для речи персонажей сериала характерно использование более коротких и простых предложений, например:

You are the second man today that has used that expression to me (книга) – предложение осложнено придаточным определительным.

You're the second person to say that to me today (сериал) – для упрощения структуры в функции определения используется инфинитив.

Для речи персонажей сериала типичны односоставные предложения, а также парцелляция:

Holmes: Nicotine patch. Helps me think. Impossible to sustain a smoking habit in London these days. Bad news for brainwork.

Watson: That. Was amazing.

Тем не менее, и в речи героев книги используются неполные предложения, однако их частотность ниже, чем в сериале:

«*Looking for lodgings,*» *I answered.*

«*At what address?»*»

3. Персонажи сериала используют прямой порядок слов в вопросительных предложениях; вопросительное предложение отличается от повествовательного только восходящей интонацией:

Lestrade: So she's German?

Watson: You told him about me?

В речи персонажей книги вопросы формулируются преимущественно со строгим соблюдением норм грамматики:

«*Do you include violin-playing in your category of rows?» he asked, anxiously.*

«*Would you mind reading it to me aloud?»*»

Таким образом, различия в речи персонажей книги и сериала довольно четко определяются и прослеживаются на различных уровнях языковой системы. Характер данных различий обусловлен, с одной стороны, принадлежностью книги и сериала к разным эпохам, а с другой стороны, тем фактом, что книга репрезентирует разговорную речь в стилизованном виде, тогда как сериал в силу специфики жанра и целевой аудитории ориентирован на более непосредственное воспроизведение особенностей разговорной речи.